

LANGUAGE AND ART

The following activity is designed for KS3 and KS4 MFL French students or young French speaking visitors to the gallery.

Activité préliminaire: observation du panneau central du coffre dit 'Morelli cassone'

- A première vue, que voyez-vous?
- Quels sont les détails qui vous sautent aux yeux dans cette scène?
- A votre avis, que décrit ce panneau?
- Pouvez-vous raconter une histoire qui illustrerait la scène que vous voyez?

Voici ci-dessous, le récit fait par Tite-Live (59 av JC – 17 apr. JC) de l'épisode de Camille chassant les Gaulois de Rome. Plutarque (46 – 125 apr. JC) rapporte une version semblable dans La Vie des Hommes Illustres.

Une entrevue eut lieu entre le tribun Quintus Sulpicius et Brennus, chef des Gaulois; ils convinrent des conditions, et mille livres d'or furent la rançon de ce peuple qui devait bientôt commander au monde.

À cette transaction déjà si honteuse, s'ajouta une nouvelle humiliation: les Gaulois ayant apporté de faux poids que le tribun refusait, le Gaulois insolent mit encore son épée dans la balance, et fit entendre cette parole si dure pour des Romains: "Malheur aux vaincus!"

Mais les dieux et les hommes ne permirent pas que les Romains vécussent rachetés. En effet, par un heureux hasard, cet infâme marché n'était pas entièrement consommé, et, à cause des discussions qui avaient eu lieu, tout l'or n'était pas encore pesé, quand survient le dictateur [Camille]: il ordonne aux Romains d'emporter l'or, aux Gaulois de se retirer. [...]

Comme ceux-ci résistaient en alléguant le traité, Camille répond qu'un traité conclu depuis sa nomination à la dictature, sans son autorisation, par un magistrat d'un rang inférieur, est nul, et annonce aux Gaulois qu'ils ont à se préparer au combat. Les Gaulois, dans le désordre d'une surprise, prennent les armes et courent sur les Romains avec plus de fureur que de prudence. Mais la fortune avait tourné, et

désormais la faveur des dieux et la sagesse humaine étaient pour Rome; aussi, dès le premier choc, les Gaulois sont aussi promptement défaits qu'eux-mêmes avaient vaincu sur les bords de l'Allia. Tite-Live, Histoire Romaine, Livre V, chapitre 48-49, traduction nouvelle, Paris, 1995 (Garnier- Flammarion - GF 840)

1: OÙ EST CAMILLE ?

Retrouvez les différents éléments de l'histoire de 'Camille chassant les Gaulois de Rome' dans le cassone Morelli.

- Les guerriers: Gaulois, Romains, les troupes de Camille, les troupes de jeunes Romains. Comment sont-ils habillés? A quoi les reconnaît-on?
- La balance: la voyez-vous pencher? Voyez-vous l'épée de Brennus? Comment attire-t-elle notre œil? Qui sont les personnages autour d'elle?
- Rome: quels sont les éléments qui décrivent la capitale (architecture, le Capitole, la porte, le paysage alentour)
- La bataille: notez tous les détails minutieux qu'a peints l'artiste (harnais des chevaux, drapeaux, armes, armures...)
- Camille: à votre avis, lequel de ces personnages est Camille? Et Brennus?
- Dans le panneau, où commence l'histoire (à gauche, à droite), où finit-elle?

2: LE RESTE DU CASSONE

Faites le tour du coffre: Voyez-vous les deux autres panneaux, où les figures de Justice et Tempérance sont représentées?

Le coffre: la structure même du coffre (en bois de peuplier) est originale. Les pieds de lion ainsi que les guirlandes qui forment les moulures sont des ajouts, probablement du 19^e siècle.

Le spalliera (ou panneau supérieur): il illustre la bravoure du Romain Horatius Cocles. Lors d'une bataille avec les Etrusques, Horatius continua de se battre sur un pont qui était en train d'être détruit pour empêcher les ennemis Etrusques d'entrer dans Rome. Un rideau peint encadre la scène.

CAMILLE CHASSANT LES GAULOIS DE ROME HISTOIRES ET INTERPRÉTATIONS





Above:
Detail from *Camillus chases the Gauls from Rome*,
Biagio di Antonio, Jacopo del Sellaio and Zanobi di
Domenico *The Morelli Chest*, 1472

3: DÉCOUVERTE: GAULOIS-ROMAINS, UNE HISTOIRE SOUVENT RACONTÉE.

A l'inverse du récit de Tite Live, de nombreux textes racontent l'invasion de Jules César en Gaule en l'an -58 avant JC. Peut être la version la plus connue de nos jours, est-elle celle imaginée par Goscinny et Uderzo dans la bande dessinée d'Astérix et Obélix dont le premier tome, *Astérix le Gaulois*, commence par:

"Nous sommes en 50 après Jésus Christ. Toute la Gaule est occupée par les Romains... Toute ?... Non ! Un village peuplé d'irréductibles Gaulois résiste encore et toujours à l'envahisseur. Et la vie n'est pas facile pour les garnisons de légionnaires romains des camps retranchés de Babaorum, Aquarium, Laudanum et Petitbonum."

Le premier album, *Astérix le Gaulois*, d'Uderzo et Goscinny a été publié pour la première fois en 1961. Depuis, les 33 albums de bande dessinée ont été traduits dans plus de 100 langues à travers le monde.

Retrouvez les histoires d'Astérix en bande dessinées, dessins animés et films. Visitez le site www.asterix.com pour plus de détails.

4: RECHERCHE ET ANALYSE

- Mythes et légendes en peinture: comparez plusieurs versions picturales d'un même mythe, épisode historique ou religieux célèbre.
- La tradition orale dans la littérature: contes, récits et légendes dans la littérature française.
- Renaissance et Humanisme en France au 16^e siècle.



Left:
Biagio di Antonio, Jacopo del Sellaio and Zanobi di Domenico *The Morelli Chest* (front view with lid open), 1472

LANGUAGE AND ART
Written by Alice Odin

CURRICULUM LINKS
MFL French, Art and Design, Art History, History

LANGUAGE AND ART: A TRANSLATION

CAMILLIUS AND THE GAULS STORIES AND INTERPRETATION

Activity designed for KS3 and KS4 MFL
French students or young French speaking
visitors to the gallery.

Preliminary activity: observation of the
central panel of the 'Morelli *cassone*'

- At first glance, what can you see?
- Which details can you easily make out?
- What do you think this panel describes?
- Can you make up a short story based on the scene you are looking at?

Below is Livy's account of Camillius chasing
the Gauls out of Rome, taken from The
History of Rome, book V, chap. 48-49.

'A conference took place between Q.
Sulpicius, the consular tribune, and
Brennus, the Gaulish chieftain, and an
agreement was arrived at by which 1000
lbs. of gold was fixed as the ransom of a
people destined ere long to rule the world.
This humiliation was great enough as it was,
but it was aggravated by the despicable
meanness of the Gauls, who produced
unjust weights, and when the tribune
protested, the insolent Gaul threw his
sword into the scale, with an exclamation
intolerable to Roman ears, 'Woe to the
vanquished!'

But gods and men alike prevented the
Romans from living as a ransomed people.
By a dispensation of Fortune it came
about that before the infamous ransom
was completed and all the gold weighed
out, whilst the dispute was still going on,
the Dictator appeared on the scene and
ordered the gold to be carried away and
the Gauls to move off. As they declined
to do so, and protested that a definite
compact had been made, he informed
them that when he was once appointed
Dictator no compact was valid which was
made by an inferior magistrate without
his sanction. He then warned the Gauls to
prepare for battle, and ordered his men to
pile their baggage into a heap, get their
weapons ready, and win their country back
by steel, not by gold. [...]

The Gauls, alarmed at the turn things had
taken, seized their weapons and rushed
upon the Romans with more rage than
method. Fortune had now turned, divine

aid and human skill were on the side of
Rome. At the very first encounter the
Gauls were routed as easily as they had
conquered at the Alia.'

Translation from Rev. Cannon Roberts, by
the Perseus Project at Tufts University

1 – WHERE IS CAMILLIUS?

Spot the various details of the story of
Camillius and the Gauls.

- The soldiers: the Gauls, the Romans, Camillius' troops. How are they dressed? How can you recognise them?
- The scales: can you see them tip to one side? Can you see Brennus' sword? Who are the people around the scales?
- Rome: which elements depict the city (architecture, the Capitol, town gate and walls, surrounding landscape)?
- The battle: can you see all the details in the battle scene? (horse harnesses, flags, weapons, coats of arm...)
- Camillius: according to you, who is Camillius, who is Brennus?

2 – THE REST OF THE CASSONI

Walk around the *cassone*: can you see
what's on the side panels? Who are these
figures?

The *cassone*: the original structure of
the chest is made out of poplar and is
probably original. The lion feet as well as
the moulded garlands are however 19th
century additions to the structure.

The *spalliera* (upper panel): 'the fictive
curtains draw back to reveal Horatius
Cocles (who singlehandedly held back the
Etruscans from crossing the bridge into
Rome) dressed in Florentine doublet and
hose.' – exhibition booklet, p. 8

3 – ROMANS/GAULS: A WELL KNOWN STORY.

Many writers, such as Plutarch and Livy,
have depicted the century long battles
between the Gauls and the Romans.
However, after 58 BC and Cesar's invasion
of nearby countries, many writers also told
the tale of the Roman invasion of Gaul.

Nowadays, one of its possibly best
known versions (which is highly fictional!),
comes from the comic *Astérix* and
Obélix, created by the French artists
Goscinny and Uderzo. The first book
was published in 1961, and since then
33 collections have been released and
translated in more than 100 languages
around the world.

The opening page of most of the
books comprises the well known
sentences: 'The year is 50 BC. Gaul
is entirely occupied by the Romans.
Well, not entirely...One small village of
indomitable Gauls still holds out against
the invaders. And life is not easy for the
Roman legionnaires who garrison the
fortified camps of Totorum, Aquarium,
Laudanum and Compendium.'

Log on to www.asterix.com for more
information. Many comics, films and
cartoons of Asterix's adventures have
also been produced!

4 – RESEARCH AND ANALYSIS:

- Myths and legends in visual arts: compare different paintings of a similar historical or religious event.
- Oral tradition in literature: tales, stories and legends in French literature
- Renaissance and Humanism in France in the 16th century.